



MINISTÈRE DE  
L'ÉDUCATION NATIONALE,  
DE LA JEUNESSE  
ET DE LA VIE ASSOCIATIVE

MINISTÈRE DE  
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE



# PORTFOLIO

pour la mobilité franco-allemande

Premier degré et cycle 3

Valorisation des acquis

dans le cadre de la mobilité collective franco-allemande

La mobilité individuelle franco-allemande connaît un essor significatif depuis une décennie dans l'académie de Poitiers. Ancrée dans les accords éducatifs, elle concerne au premier chef les élèves germanistes de collège et de lycée, grâce aux programmes d'échanges individuels de l'**Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ)** qui subventionne également la mobilité collective franco-allemande dans le premier degré.

Les différentes mesures de mobilité répondent à l'objectif d'apprentissage de la langue en immersion, encouragé par le **plan de rénovation de l'enseignement des langues**<sup>1</sup>, par les **programmes du collège** et par la **réforme du lycée**<sup>2</sup>.

Elles permettent de développer des **compétences personnelles validées dans le cadre du Livret personnel de compétences (LPC)** qui atteste l'acquisition des connaissances et des compétences du Socle commun, de l'école primaire à la fin de la scolarité obligatoire, qu'il s'agisse de l'autonomie et de l'initiative, des compétences sociales et civiques, de la culture humaniste, de la maîtrise des techniques usuelles de l'information et de la communication ou encore de la maîtrise d'une langue étrangère, **autant de compétences nécessaires à la construction de l'éducation à la citoyenneté européenne.**

La mobilité franco-allemande a pour atout **la cohérence d'un parcours réussi en langue allemande, étape par étape, qui servira le projet personnel ultérieur, quel qu'il soit, grâce à la richesse des différents dispositifs** dont les participants constitueront un vivier naturel de recrutement pour le dynamique marché du travail franco-allemand :

- **L'école maternelle bilingue franco-allemande** ouvre la voie à l'apprentissage de la langue du partenaire. L'école La Courbe à Aytré a rejoint en 2014 le Réseau franco-allemand des écoles maternelles bilingues – Elysée 2020.
- Les **programmes de mobilité individuelle** subventionnés par l'OFAJ (notamment *Brigitte Sauzay* et *Voltaire*) aux niveaux collège et lycée renforcent les compétences linguistiques .
- Au collège, la scolarité **en classe bilingue et en section européenne** est valorisée par un séjour prolongé dans le pays de la langue cible.
- La réussite à la **certification en allemand** proposée gratuitement aux élèves de 3<sup>ème</sup> et en seconde au niveau A2 ou B1 est un retour sur investissement important pour les collégiens, comme l'indique le taux de réussite au niveau B1.
- L'orientation toute naturelle en **section européenne de lycée** pour ces mêmes élèves permet de se présenter au label d'excellence **Certilngua** qui propose une double validation des *compétences - langue et citoyenneté européenne -* , acquises dans le cadre de la mobilité.
- L'orientation en **Abibac** (double délivrance du baccalauréat français et de l'*Abitur* allemand) implique un séjour de longue durée Outre-Rhin: la moyenne générale à l'*Abitur* est déterminante pour accéder à l'université allemande de son choix et aux études de son choix.
- La mobilité franco-allemande représente une des clés de la réussite pour tout lycéen qui envisage des études supérieures au sein du **réseau des cent cinquante**

---

<sup>1</sup> B.O.E.N. n°23 du 8 juin 2006

<sup>2</sup> B.O.E.N. spécial n°1 du 4 février 2010 : <http://www.education.gouv.fr/cid50475/mene1002838c.html>

**établissements membres de l'Université franco-allemande**<sup>3</sup> ou qui souhaitent pour le moins partir comme étudiant Erasmus dans l'espace européen.

On l'aura compris, la mobilité soutenue par les nombreux dispositifs franco-allemands et les collectivités territoriales contribue à la formation du futur citoyen européen et prédisposent à un avenir personnel et professionnel en Europe.

Ces nombreux programmes de mobilité rempliront leur mission s'ils vont toutefois de paire avec **une scolarité réussie dans le pays d'accueil et au retour**. **Tel est l'objectif du présent Portfolio académique de la mobilité collective franco-allemande pour le premier degré et le cycle 3.**

**Pour ce faire, l'académie de Poitiers s'est inscrite dans une démarche résolue de valorisation de la mobilité, au nom du principe de confiance et de reconnaissance des acquis lors d'une première expérience d'échange et d'accueil dans l'établissement allemand :**

- **Partir en mobilité franco-allemande n'est pas superflu, ne constitue pas une interruption dans les apprentissages mais en fait partie, différemment et de manière complémentaire.**
- **Partir en mobilité franco-allemande** permet la prise en compte des **compétences personnelles et intellectuelles**, dont la validation est nécessaire au titre du **Socle européen de connaissances et de compétences**.

Simple et pragmatique le Portfolio, élaboré par un groupe de travail réunissant l'inspection pédagogique régionale d'allemand, l'inspection de l'éducation nationale pour le premier degré, des principaux de collège et des professeurs d'allemand du premier et du second degré, se veut être à la fois

- un **outil d'accompagnement** et de **valorisation**, qui peut être **une aide à la décision** pour les équipes éducatives,
- un **document d'attestation**,
- un **document d'auto-évaluation / catalyseur de progrès** qui responsabilisera l'élève,
- un **outil d'encouragement à la poursuite du cursus en allemand**.

Dans le même esprit le même groupe de travail a conçu **le Portfolio académique pour la mobilité franco-allemande pour le collège – échanges et séjours individuels**.

Dans sa conception ce dernier prend appui sur le **Portfolio académique pour la mobilité franco-allemande – échanges individuels de longue durée (échanges Voltaire et séjours année de seconde)**, qui a fait l'objet d'une **expérimentation** conduite dans l'académie avec la MEIPPE entre 2007 et 2010<sup>4</sup> et a permis d'impulser une coopération entre les établissements scolaires d'origine et d'accueil des élèves, français et allemands, dont le bilan est disponible sur le site académique, accompagné des retours d'expérience de trois établissements<sup>5</sup>.

Nous souhaitons que ce portfolio facilite la reconnaissance et la validation des acquis dans le système éducatif du pays partenaire et encourage les projets personnels de mobilité qui impliquent un investissement considérable pour les élèves et signifie un choix porteur pour

<sup>3</sup> <http://www.dfh-ufa.org/?L=1>

<sup>4</sup> Expérimentation article 34 de la *Loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'École* du 23 avril 2005),

<sup>5</sup> <http://ww2.ac-poitiers.fr/allemand/spip.php?article175>

leur avenir personnel et professionnel dans l'espace européen et pour la coopération franco-allemande en particulier.

# PARTIE 1

Ma motivation  
(à remplir avant le séjour)

Nom :

Prénom :

Date de naissance :

Etablissement d'origine :

**Professeur responsable de l'échange :**

Etablissement d'accueil :

**Professeur responsable de l'échange :**

Projet de classe :

Ma motivation avant l'échange :

- Ce que j'imagine :

- Ce qui me rend curieux :

- Ce que j'espère :

- Ce à quoi je m'engage :

# PARTIE 2

## Compétences acquises durant l'échange en Allemagne

## Compétences personnelles et intellectuelles

*A renseigner en début (D) et en fin (F) de séjour afin de valoriser la progression que l'on pourra visualiser par une échelle de 1 (compétence minimale) à 5 (compétence maximale). Les compétences indiquées ne sont pas hiérarchisées.*

<b>1. Autonomie et initiative</b>	Auto-évaluation par l'élève		Validation par le professeur	
	D	F	D	F
<b>Je sais réaliser les activités demandées :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Je comprends, respecte et applique des consignes simples données par la famille, les professeurs et les adultes.</li> <li>- Je suis de bonne volonté, je suis attentif et je fais des efforts.</li> <li>- Je me sers de mes connaissances.</li> </ul>				
<b>Je sais développer mon autonomie</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Je sais préparer mon voyage</li> <li>- Je sais m'organiser dans le projet avant, pendant et après l'échange: trouver des idées, collecter des informations, des documents, des objets...</li> </ul>				

  

<b>2. Compétences sociales et civiques</b>	Auto-évaluation par l'élève		Validation par le professeur	
	D	F	D	F
<b>Je sais respecter</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'autre (famille, correspondant, camarades)</li> <li>- les différences de mode de vie entre les leurs et les miennes</li> </ul>				
<b>Je sais respecter des règles de la vie collective :</b> être à l'heure, participer aux activités....				
<b>Je sais participer activement à l'échange</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Je sais aller vers l'autre pour nouer des contacts, y compris hors de la famille d'accueil.</li> <li>- Je sais vivre en groupe (visites, jeux, activités scolaires et activités en dehors de l'école).</li> </ul>				

  

<b>3. Compétences (inter)culturelles</b>	Auto-évaluation par l'élève		Validation par le professeur	
	D	F	D	F
<b>Je sais participer à un ou plusieurs domaines de la culture germanique</b> (musique, lecture, arts, télévision, jeux de société, sport...)				
<b>Je sais m'adapter à une autre culture (extra)-scolaire</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Je sais repérer et exprimer les différences avec notre mode de vie quotidien en France : emploi du temps scolaire et familial, repas, loisirs...</li> <li>- Je sais m'adapter à cette nouvelle vie quotidienne</li> </ul>				
<b>Je sais montrer que je connais une autre culture</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Je sais repérer sur une carte d'Europe le pays germanophone où je me suis rendu en échange.</li> <li>- Je sais nommer en allemand ce pays, la région, la ville et les lieux où je me suis rendu, et savoir en parler en français</li> </ul>				

  

<b>4. Compétences en TICE</b>	Auto-évaluation par l'élève		Validation par le professeur	
	D	F	D	F
Je sais chercher des informations sur internet.				
Je sais utiliser l'outil informatique pour produire et présenter un travail.				
Je sais adopter une attitude responsable vis-à-vis de l'usage de l'informatique.				
Je sais envoyer et recevoir un message, communiquer par mail, webcam				

<b>5. Compétences langagières en allemand</b> <i>Mettre une croix dans les cases correspondantes pour chaque activité langagière (CO, CE...) en début (D) et en fin (F) de séjour, afin de valoriser la progression et d'indiquer si le niveau A1 de l'échelle du Cadre européen commun de référence pour les langues, est familier aux élèves.</i>		Auto-évaluation par l'élève		Validation par le professeur	
		D	F	D	F
<b>COMPREHENSION ORALE</b> <b>A1</b>	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de mon l'environnement, si les gens parlent lentement et distinctement. Ex : formules de salutation et de politesse, de présentation, habiter...				
<b>COMPREHENSION ECRITE</b> <b>A1</b>	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues, me repérer en ville avec des panneaux				
<b>EXPRESSION ECRITE</b> <b>A1</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances, un court message électronique.</li> <li>- Je peux me présenter, présenter ma famille, remplir une petite fiche d'inscription avec des renseignements personnels simples, inscrire par exemple mon nom, mon adresse, mon âge...</li> </ul>				
<b>EXPRESSION ORALE EN CONTINU</b> <b>A1</b>	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon environnement familial (lieu d'habitation, école, ville, famille et amis) et exprimer mes goûts.				
<b>EXPRESSION ORALE INTERACTIVE</b> <b>A1</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Je peux parler avec quelqu'un de façon simple. Quand je ne comprends pas, je peux demander à la personne de répéter ou de préciser.</li> <li>- Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers, demander des renseignements simples et répondre moi-même à de telles questions</li> </ul>				

# PARTIE 3

**Validation du séjour par mon professeur**

**1. Aptitude de l'élève à participer à l'échange (personnalité, comportement, faculté d'adaptation)**

**2. Appréciation globale sur l'implication dans le projet**

**3. Évaluation des compétences linguistiques**

**Validation du niveau A1**

Signature du professeur

Signature du directeur

Tampon de l'école  
Stempel der Schule

# PARTIE 4

Mon bilan personnel  
(à remplir au retour)



### **Mon bilan de l'échange / du séjour:**

- Ce que j'ai découvert :
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- Ce qui m'a plu :
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- Ce qui m'a moins plu :
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- Ce qui m'a surpris, étonné :
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- Ce que j'ai appris dans la langue:

### **Mon projet pour le collège:**

- Choisir l'allemand au collège
- Retourner dans un pays germanophone (avec le collège, avec ma famille)
- Garder contact avec mon correspondant ou en chercher un

# PARTIE 5

## Documents et attestations divers

**L'élève classera ici les documents suivants**

1. Projet de classe
2. Diplômes et attestations (extra)-scolaires obtenus lors du séjour en Allemagne
3. Au retour : Bulletin et avis du conseil de classe de l'établissement scolaire français
4. Productions spécifiques de l'élève le cas échéant
5. Autre